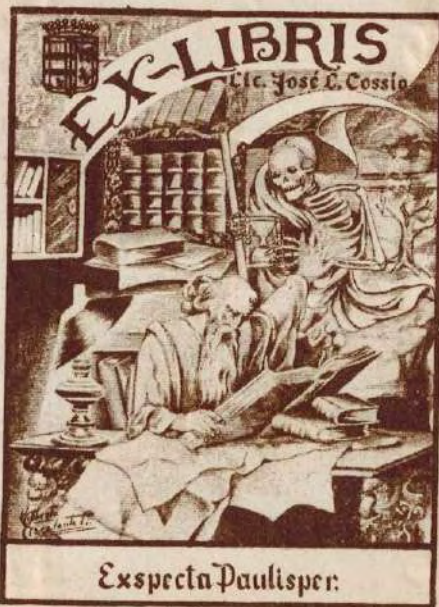




Primera Cartilla

CHOL



Publications Department
Instituto Lingüístico de Verano
FILE COPY

17
Primera Cartilla

Ch'ol

México, D. F.
300 e. 1952

Apreciable maestro:

La presente cartilla se ha formado como una modesta aportación a la Campaña Nacional de Alfabetización, a la obra del Instituto de Alfabetización para Indígenas Monolingües, y a la cultura de la gran raza Chol. El propósito de la cartilla es la alfabetización y castellanización de todos los ciudadanos Mexicanos de la tribu Chol.

Para los que hablan otro idioma que el nacional, el primer paso y el más fácil hacia esta meta, es el aprender a leer la lengua natal. Si el maestro logra enseñar esto, alcanza dos grandes fines: Inculca en el estudiante una confianza en su propia capacidad para leer, y crea en él un deseo para aprender el español. Una vez alcanzados estos dos objetos, los siguientes pasos a la castellanización y a la alfabetización completa se obtienen con mucha facilidad.

Anteriormente muchos de los esfuerzos a la castellanización se efectuaban por medio de amenazas y burlas para todo estudiante que usara la lengua indígena. Ahora los maestros más adelantados reconocen que la lengua natal sirve como un medio importante hacia el aprendizaje del castellano. Este es el propósito de la presente cartilla.

Alfabetizar al indígena monolingüe en su propio idioma es el primer paso a su castellanización.

INSTITUTO LINGÜÍSTICO DE VERANO
en cooperación con
La Dirección General de Asuntos Indígenas
de la

Secretaría de Educación Pública
México, D.F.



am a



ak' a



ab a

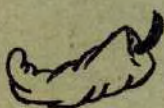


alal a



ek'

e



ich

i



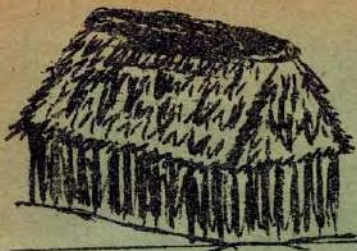
ixim

i



i'ik'

i



otot o



ojlil o



uw u



us u



^ski ^



a a a a



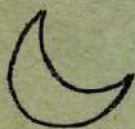
e e e e



i i i i



o o o o



u u u u



^ ^ ^ ^

 <i>sa</i>	sa
 <i>ba</i>	ba
 <i>ta</i>	ta
 <i>t'a</i>	t'a

sa	ba	ta	t'a
se	be	te	t'e
si	bi	ti	t'i
su	bu	tu	t'u

se	ba	ti	t'e
su	bi	te	t'a
sa	bu	ta	t'u
si	be	tu	t'i
su	bi	te	t'a
se	ba	ti	t'e
sa	bu	tu	t'i
su	be	ta	t'u
si	bi	te	t'a

Lijo
subu

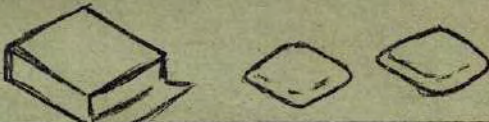
ti

sa'

sube

ti'

ba

	ma
	la
	tsa
	ts'a

ma	la	tsa	ts'a
me	le	tse	ts'e
mi	li	tsi	ts'i
mu	lu	tsu	ts'u

mama		tsa'		me'
mele		tsi'		tili
mula		ts'i'		sami'



tsa' ba tili a mama.

tsa' tili mula.

tsa' tili me'.

tsa' tili ts'i'.

mi	la	tsi	tu
mu	li	tsu	ta
me	le	tsa	te
sa	be	ts'a	t'e
se	ba	ts'i	t'a
su	bi	ts'u	t'i

page 9

la'		sami	tsima
-----	--	------	-------

sami a mama.

sami i ts'i'.

sami i mula.

la' mama mele sa'.

la' mama mele tsima.

tsa' ba i mele sa' a mama.

*read page
Wm. A. M. M. M.
M. M.*

subu	meba'	latu
si'	te'	set'e



a mama tsa' tili.

tsi' subu a mama.

tsa' tili a meba' me'.

tsi' set'e te' a me'.

tsi' set'e te' a me'.

tsi' set'e a tsima.

tsi' set'e si' a meba' me'.

sami me'.

mesa	leme	limete
bi'bi'	letsi	latu



tsa' tili i ts'i' a mama.

tsa' letsi ts'i' ti mesa.

tsi' mula sa' i ts'i' a mama.

tsi' leme limete i ts'i'.

tsi' leme tsima.

tsi' leme latu i ts'i'.

bi'bi' a tsima. bi'bi' a latu.

bi'bi' a limete

la' mama, Tsa' letsi ts'i' ti mesa



tsa' ba i set'e si' a me'.

tsa' ba i set'e te' a mula.

tsi' mula sa' a mula.

tsi' mula sa' a ts'i'.

sami ti ja' a mula.

	na
	ja
	ka
	k'a

na	ja	ka	k'a
ne	je	ke	k'e
ni	ji	ki	k'i
no	jo	ko	k'o

na	ja	ka	k'a
ni	ji	ki	k'i
no	jo	ko	k'o
ne	je	ke	k'e
nu	ju	ku	k'u
na	ja	ka	k'a

na'	ku	k'ele
ja'	kuku	jini

sami ba a na' ti ja'.

sami ku. sami k na' ti ja'.

kuku k'ele a na'.

sami k ts'a' ti ja'.

sami k maba

tsa' tili k meba' me

deer by water
sami a na' ti ja'.

k'ele na'. k'ele me' ti' ti' ja'.

tsa' ba a k'ele me'.

tsa' ba tili ti ja' jini me'.

tsa' ku. tsa' tili ti ja' me'.



Jose

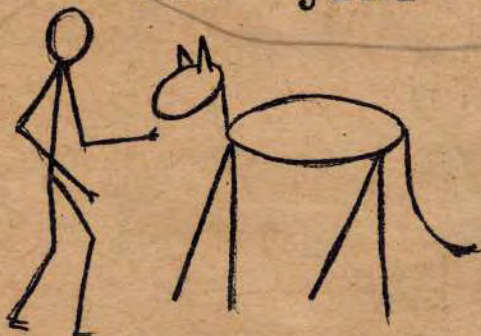


Teko

next page

jale	jula'	kula'	kʌnʌ	k'aba'
------	-------	-------	------	--------

Jose tsa' tili. Jose tsi'
sube i na'. ~~k'ele~~. tsa' tili
kula'. kana jini kula'.
i k'aba' Teko jini kula'.
a kana ba i jula' Jose.
i k'aba' Teko jini i jula'
Jose.



tsa' ba a k'ele Teko. tsa' ku.
la' mama k'ele Teko.
k'ele i jula' Jose.
k'ele i mula Teko.
k'ele i ts'i' Teko.

su mu nu bu lu ju
 se me ne be le je
 so mo no bo lo jo
 sa ma na ba la ja
 ku ke ko ka ki ka

taja	julu	jubi	jaba'ti	kome
------	------	------	---------	------

Teko tsa' letsi ti' ni' te'.

Teko tsi' k'ele ja'. tsi' k'ele

me'. tsi' k'ele Jose jini Teko.

Teko tsi' k'ele me' ti ja'.

Teko tsi' sube Jose. julu me'

Jose. julu me' Jose.

tsi' taja me' Jose. tsi'
 julu me' Jose. kuku.
 k'ele jini me'.



jaba'ti. Jose tsi' julu me'.

Kuku K'ele jini me'
 tsa' tili i ts'i' Teko.

Picture
 tsi' leme jini me' i ts'i'

Teko. tsa' jubi Teko ti ni'

te'. tsi' taja i me' Jose.

jaba'ti tsi' julu me' Jose.

	xa
	ya
	cha
	ch'a

xa	ya	cha	ch'a
xe	ye	che	ch'e
xi	yi	chi	ch'i
xo	yo	cho	ch'o
xu	yu	chu	ch'u
xΛ	yΛ	chΛ	ch'Λ

kaji	cha'le	jats'Λ	x-Lala
koya'	che'	jiti	xela
kacha	chibu	jeme	laso
kuju	chono	tinΛme'	leto
k'uxu	chuki	bek'e	leko



tsi' taja chibu Jose.

che' tsi' k'ele chibu Jose

tsi' manΛ. tsi' kacha i

chibu Jose.

leko i chibu Jose. tsi' jiti i
laso jini chibu. tsi' jiti i b
chibu. tsa' kaji ti leto jini
chibu. tsi' bek'e ja' chibu.

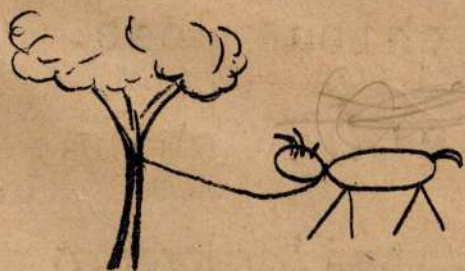
tsi' jeme mesa chibu.

tsi' k'uxu ts'ita' koya' chibu.

tsi' kuju Jose jini leko ba
chibu. tsi' kuju Jose chibu.

Jose tsi' yala ayayo. ayayo.

Jose tsi' jats'a chibu. tsi'
cha' kacha ti lasu chibu.

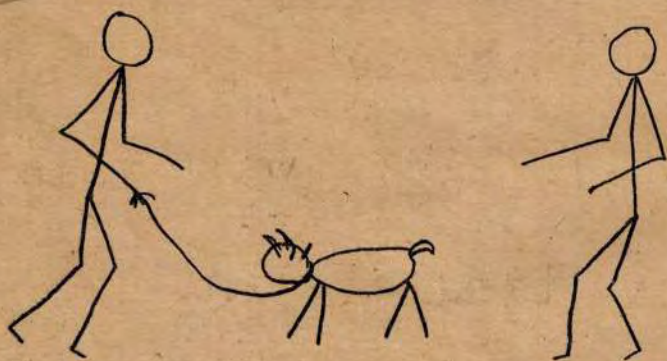


tsi' ita'
kaju
chono
jats'a
kuxu
koya'

cha'le xLala

Kame

ts'a' tsi' k'ele i chibu Jose.
Jose tsi' k'eche chibu. ^{tsa' tili} ya' ba'
tsi' k'ele x-Lala. Jose tsi'
yala. chono jini chibu x-Lala
kome tsi' cha'le leto chibu.
che' tsi' sube x-Lala Jose.



t'sa' tili Teko. tsi' mulAbe
chibu jini Teko. x-Lala tsi'
chono chibu. Teko tsi' tojo
chibu. tsi' kachA jini i chibu
Teko. ~~Kame tsi' mulAbe.~~

tsi' cha'le leto i chibu Jose.

Jose tsi' yak'e x-Lala i chibu.

x-Lala tsi' chono chibu, kome

tsi' cha'le leto jini chibu.

chuki tsi' manΛ x-Lala che' ba

tsi' chono chibu. x-Lala tsi'

manΛ mesa. x-Lala tsi' manΛ

latu. x-Lala tsi' manΛ xela.

tsi' ^{picture} manΛ tiname' jini x-Lala.

jini na' tiname' tsi' k'ele i xela

x-Lala. che' ba tsi' k'ele xela

jini na' tiname' tsa' kaji ti leto

tsi' k'uxu jini xela jini na'

tiname'. x-Lala tsi' kΛcha tiname'



Teko tsa' juli ti ja' ba' tsi'
 taja me' Jose. ya' i ti ja' Teko
 tsi' taja ala me'. Teko tsi'
 yala. jaba ti. tsa' chami i
 mama jini ala me'.

che' ba tsa' k'oti Teko, ya' ba'
 tsi' k'ele x-Lala tsi' yake
 jini x-Lala ala meba' me'.

k'oti
 yake
 meke

x-Lala tsi' mek'e jini ala me'.⁴
tsi' yala x-Lala. la' mama. k'ele⁵
jini meba' ala me'. la' Jose.
k'ele me'.⁷ che' tsi' yala x-Lala.⁸
tsa' tili i na' x-Lala. tsa' tili
Jose. tsi' yala i na' x-Lala.³
jaba'ti.³ tsa' chami i mama jini
ala me'.⁴ kacha jini me' ti laso.⁵
Jose tsi' kacha ala me' ti laso.⁶
x-Lala tsi' ^{taja} ch'ama chibu.⁷ tsi'
yak'e ala me' i chu' jini na' chibu.⁹

	wa
	ri
	pa
	p'e

wa

ra

pa

p'a

we

re

pe

p'e

wi

ri

pi

p'i

wo

ro

po

p'o

wu

ru

pu

p'u

wΛ

rΛ

pΛ

p'Λ

Sara	pero	ochi
wale	japΛ	ilayi



che' bΛ tsi' k'ele Sara ilayi
 Jose tsi' sube. k'ele na' tsa'
 juli Sara.³ la' x-Lala. tsa'
 tili Sara.⁴ che' tsi' yΛlΛ Jose.⁵

t~~s~~a' ochi Sara. x-Lala tsi' sube
Sara. k'ele jini meba' alΛ me'.
Jose tsi' julu i na' jini alΛ me'
pero Teko tsi' taja ti' ti' ja'.
Teko tsi' k'echē ilayi jini alΛ
meba' me'.

t~~s~~a' chΛmi i mama jini me' pero
wale tsi' ch'ΛmΛ i chu' jini na'
chibu. che' tsi' sube Sara x-Lala.



Pepe	pasa	na'ta
papa	yuya'	pote

kana i papa Jose. i k'aba' Pepe.

jini Pepe i papa x-Lala. jini

Pepe i papa Sara.

wale che' ba tsa' tili Pepe tsi'

pasa Jose chuki tsi' mana Pepe.

Pepe tsi' na'ta Sara. tsi' mana

i xela Sara.

Pepe tsi' na'ta x-Lala. tsi' mana

i yuya' x-Lala.

Pepe tsi' na'ta i na' Sara. tsi'

mana i yuya'. tsi' mana i pote.

wokolix a wala



jini Pepe tsi' yala. ch'ama a

xela Sara. / tsi' yak'e Sara i

xela. / Sara tsi' sube. / wokolix

a wala papa. / tsa' mana k xela.

Pepe tsi' jak'a. / wokolix ku.

Pepe tsi' sube x-Lala. / ch'ama a

wuya'. / tsi' yak'e x-Lala i yuya'.

x-Lala tsi' yala. / wokolix a wala

papa. / tsa' mana kuya'. / Pepe

tsi' jak'a. / wokolix ku.

Pepe tsi' sube i na' Jose. ch'ΛmΛ
a pote. ch'ΛmΛ a wuya'. tsi' yΛk'e
i na' Jose i pote i yuya'. i na'
Jose tsi' yΛlΛ. wokolix a wΛlΛPepe.
tsa' mΛnΛ k pote. tsa' mΛnΛ
kuya'.

Pepe tsi' jak'Λ. mach wokolik.



sube sub

set'e set'

leme lem

k'ele k'el

jale jal

kʌnʌ kʌn

taja taj

kʌchʌ kʌch

k'uxu k'ux

jats'ʌ jats'

jeme jem

manʌ man

ch'ʌmʌ ch'ʌm

k'eche k'ech

mek'e mek'

japʌ jap

pʌsʌ pʌs

jak'ʌ jak'

kaji kaj

julu jul

kuju kuj

chono chon

jiti jit

bek'e bek'

yʌlʌ yʌl

na'ta na'tan

la' Pepe. la' k'uxu waj. che'
tsi' yΛΛ i na'. la' la k'ux waj
che'en. mi kaj la k'ux bu'ul ja'el.

tsa' tili Lala. tsi' yΛΛ.
chuki mi kaj a k'ux wΛle.

mi kaj k'ux waj. mi kaj k'ux
bu'ul, che'en Pepe.

baki samiyet, che'en Lala.

samiyon ti yotot Jose, che'en
Pepe. mi kaj k man chibu.

baki mi kaj a taj chibu, che'en
Lala.

mi kaj i chon chibu Jose,
che'en Pepe.

mach yomik ma' man chibu.
leko i chibu Jose, che'en Lala.

mi kaj kach ti laso, che'en
Jose.

mi' set' i laso. mi' jit'
i ba. mi' kujet. mi' k'ux koya'.
mi' bek' ja', che'en Lala.

ya' to mi kaj la k'el. konix
k man chibu, che'en Pepe.

kuku, che'en Lala.

a A a A	Alonza Alonzo
i I i I	Isabela Isabela
e E e E o O o O u U u U	
j J j J	Juan Juan
m M m M	Maria Maria
l L l L	Lorenzo Lorenzo
f F f F	Francisco Francisco
n N n N	Nicolas Nicolas
s S s S	Sebastian Sebastian
d D d D	Daniel Daniel
p P p P	Pedro Pedro
y Y y Y	Yajalón Yajalón
b B b B	Bernabe Bernabe
t T t T	Tumbalá Tumbalá
ch Ch ch Ch	Chiapas Chiapas